

УДК 81'373.611–613.811.111

**ФАКТОРЫ, ОГРАНИЧИВАЮЩИЕ РЕАЛИЗАЦИЮ
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПОТЕНЦИАЛА
БРИТАНСКИХ АНГЛИЙСКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
И ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В АМЕРИКАНСКОМ
ВАРИАНТЕ**

В лингвистике лексический слой английского языка рассматривается в рамках различных аспектов, в том числе с точки зрения его расширения словообразовательными неологизмами. Функционирование единиц неоднородных по своему происхождению и территориальным признакам обращает внимание филологов на актуальность сохранения в языковой системе слов, которые являются исконными и относятся к стандартному английскому, что частично реализуется при образовании новых слов на их основе. В новейший период одним из наиболее значимых процессов является развитие американского варианта английского языка, а именно словообразовательных возможностей американизмов.

Словообразовательный потенциал английской лексики исследуется современными лингвистами: И.А. Галуцких, Э.Т. Дерди, Г.В. Комаровым, В.Г. Костенко, Е.Э. Науменко, В.И. Пушкар, В.Р. Саркисьянц [3-9] и др. Причиной, способствующим реализации словообразовательного потенциала существительных британского английского языка и их американских эквивалентов, посвящены работы автора данной статьи [1; 2]. Вне поля зрения языковедов остаются причины, сдерживающие словообразовательные возможности обозначенных выше лексем.

Целью данного исследования является анализ факторов, которые ограничивают реализацию словообразовательного потенциала британских английских существительных и их американских эквивалентов.

Для достижения цели нами обозначены следующие задачи: создание базы пар существительных, в которых один компонент является единицей британского английского языка, а второй – его эквивалентом в американском варианте; сопоставление словообразовательной продуктивности исследуемых единиц каждой пары; анализ факторов, которые повлияли на ограничение реализации словообразовательных возможностей в парах существительных с нулевой реальной словообразовательной

продуктивностью.

Методом сплошной выборки из словаря «Longman Dictionary of Contemporary English» [10] нами было отобрано 498 пар субстантивов, в которых одно слово является британским английским, а другое – его эквивалентом в американском варианте. В данной работе пары существительных представлены следующим образом: первое существительное в паре является словом британского английского языка, а второе – американским вариантом.

Результаты проведенного исследования показывают, что наибольшую группу (363 пары, 72,89 %) составляют пары, у которых оба существительных на данный момент характеризуются нулевой реальной словообразовательной продуктивностью, словарем не зафиксированы производные, образованные от данных единиц; 68 пар (13,65 %) характеризуются тем, что от британского существительного образовано больше производных; у 60 пар (12,05 %) больше производных слов у американского эквивалента; 7 пар (1,41 %) составляют те, у которых оба существительных имеют одинаковую реальную языковую словообразовательную продуктивность.

Анализ причин, способствующих реализации словообразовательного потенциала британских существительных и их американских эквивалентов, обнаружил следующие закономерности. Первостепенными факторами, которые благоприятствуют большей реализации словообразовательных возможностей британских английских существительных по сравнению с их американскими эквивалентами являются, во-первых, более высокая частотность употребления британских единиц, во-вторых, большее количество значений у данных субстантивов, а также комбинированное влияние данных факторов [1, с. 43-44]. Главными факторами, способствующими большей реализации словообразовательных возможностей американских английских существительных по сравнению с их британскими эквивалентами является комбинированное влияние большего количества значений и более высокая частотность употребления американской единицы, а также отдельное влияние большего количества значений данных лексем [2, с. 70].

Рассмотрим факторы, которые повлияли на сдерживание реализации словообразовательного потенциала британских существительных и их американских эквивалентов.

Анализ влияния словообразовательного фактора показывает, что по морфологической структуре 132 пары (36,36 %) являются сложными, 60 пар (16,53 %) – сложносоставными, 22 пары (6,06 %) – простыми, 19 пар (5,24 %) – составными и 130 пар

(35,81 %) представляют смешанные типы (из них 62 пары (17,08 %) включают в себя одно сложное существительное, другое – сложносоставное).

Примечательным является тот факт, что среди сложных существительных в большинстве пар одинаковый компонент входит в структуру как британского английского существительного, так и его американского эквивалента. Приведем примеры данных пар:

– последний компонент одинаковый (53 пары): *face cloth – washcloth, weatherboard – clapboard, garden party – lawn party, double cream – heavy cream, ground floor – first floor, full beam – high beam, coach station – bus station, chat show – talk show, rock pool – tide pool, doss house – flophouse, handbrake – emergency brake, wendy house – playhouse, notice-board – bulletin board, breeze-block – cinder block, roof-rack – luggage rack, phone-in – call-in, press-up – push-up, pull-up – chin-up;*

– первый компонент одинаковый (38 пар): *watchstrap – watchband, sun lounge – sun porch, dishcloth – dishrag, blood group – blood type, cab rank – cabstand, fog lamp – fog light, sandpit – sandbox;*

– первый и последний компоненты одинаковые (2 пары): *know-all – know-it-all, windscreen wiper – windshield wiper;*

– смешанный тип (5 пар): *ring-pull – pull tap, go slow – slowdown, flyover – overpass, boob tube – tube top, candyfloss – cotton candy.*

34 пары составляют сложные существительные британского английского языка и их эквиваленты в американском варианте, в которых все компоненты слов являются разными, например: *bedside table – nightstand, flick knife – switchblade, dustsheet – drop cloth, market garden – truck farm, unit trust – mutual fund, dress circle – first balcony, stag night – bachelor party, catwalk – runway, underground – subway, takeaway – carry-out, off licence – liquor store.*

Подобные тенденции находим также в группесложносоставных существительных, например:

– последний компонент одинаковый (32 пары): *current account – checking account, communication cord – emergency cord, financial year – fiscal year, action replay – instant replay, propelling pencil – mechanical pencil, games room – recreation room, visiting card – calling card, dual carriageway – divided highway;*

– первый компонент одинаковый (10 пар): *clothes peg – clothespin, goalkeeper – goaltender, measuring jug – measuring cup, salt cellar – salt shaker, newsreader – newscaster;*

– смешанный тип (3 пары): *knuckleduster – brass knuckles, consumer durables – durable goods;*

– все компоненты разные (15 пар): *drawing pin – thumbtack, paddle steamer – sidewheeler, registered post – certified mail, footballer – soccer player, recorded delivery – certified mail, positive discrimination – affirmative action, surgical spirit – rubbing alcohol.*

Приведем примеры пар существительных, которые характеризуются тем, что две лексемы являются простыми: *swede – rutabaga, chicory – endive, fair – carnival, teat – nipple, veranda – porch.*

В группу пар составных существительных входят в большей мере слова с одинаковыми суффиксами, например, *silencer – muffler, pager – beeper, conditioner – softener, lodger – roomer, marking – grading, icing – frosting, detailing – valeting, blinkers – blinders, trimmings – fixings.*

Рассмотрим пары, в которых существительные британского английского и американского английского по морфологической структуре являются разными:

– одно существительное – простое, другое – составное, сложное или сложносоставное (25 пар): *grill – broiler, hair slide – barrette, aubergine – eggplant, tarpaulin – tarp, mantelpiece – mantel;*

– одно существительное – составное, другое – сложное или сложносоставное (43 пары): *brandy glass – snifter, zimmer frame – walker, indicator – turn signal, hoarding – billboard, docker – longshoreman;*

– одно существительное – сложное, другое – сложносоставное (62 пары): *waxworks – wax museum, terraced house – row house, best man – groomsman, packed lunch – box lunch, guide dog – seeing eye dog, open sandwich – open-faced sandwich, newsagent – paper shop, dustman – garbage collector, climbing frame – jungle gym.*

Как следует из вышеизложенного, одной из лингвистических причин, влияющих на ограничение реализации словообразовательных возможностей существительных британского английского языка и их американских эквивалентов, является то, что большинство данных единиц является сложными или сложносоставными.

Немаловажным фактором, ограничивающим реализацию словообразовательного потенциала лексем, является фактор частотности их употребления.

Сопоставление существительных британского английского языка и их американских эквивалентов с нулевой реальной словообразовательной продуктивностью показывает, что 350 пар (96,42 %) составляют лексемы, которые не входят в первую, вторую или третью тысячи слов, употребляемых в устной или письменной речи. Примерами могут служить: *canteen – cafeteria, parafin – kerosene, cannabis – marijuana, caver – spelunker, poste*

restante – general delivery, public prosecutor – district attorney, dialing code – area code, hire purchase – installment plan, sidelight – parking light, towelling – terrycloth, spring onion – scallion, hessian – burlap, porridge – oatmeal, groundsman – groundskeeper, hairgrip – bobby pin, petrol – gasoline.

Три пары (0,82 %) составляют существительные с высокой частотностью употребления. Например, во вторую тысячу частотных слов в разговорной речи входят существительное британского английского языка *motorway* и его американский эквивалент *freeway*. Кроме этого, последний входит также в третью тысячу частотных слов в письменной речи.

По пять пар (по 1,38 %) составляют две группы, в которых только одно из существительных отмечено высокой частотностью употребления. Британские существительные *wardrobe, pram, trainer, handbag* входят в третью тысячу слов, часто употребляемых в устной речи, *interval* – в письменной речи, а их американские эквиваленты не характеризуются высокой частотностью употребления: *armoire, baby carriage, tennis shoe, pocketbook, intermission*, соответственно. В парах лексем *pocket money – allowance* и *defendant – prisoner* выше частотность употребления у американских существительных: *allowance* входит во вторую тысячу частотных слов в устной речи и в третью тысячу частотных слов в письменной речи, а существительное *prisoner* – в третью тысячу частотных слов в устной речи и во вторую тысячу – в письменной речи.

Итак, низкая частотность употребления исследуемых субстантивов в британском английском языке и их эквивалентов в американском английском, по нашему мнению, не способствует образованию производных слов от данных существительных.

При исследовании влияния семантического фактора на реализацию словообразовательных возможностей анализируемых субстантивов было обнаружено, что 283 пары (77,96 %) составляют существительные, которые имеют только одно значение, 23 пары (6,34 %) – два и больше значений, 57 пар (15,70 %) представляют смешанные типы, где одна единица – моносемантическая, а другая – полисемантическая. Обратим внимание, что подавляющее большинство полисемантических субстантивов этих групп являются эквивалентами только в одном из значений.

Остановимся на моносемантических существительных: *courgette – zucchini, cilantro – coriander, amusement arcade – video arcade, chopping board – chopping block, founder member – charter member, provisional licence – learner’s permit, scratchings – pork rinds, fireguard – firescreen, racecourse – racetrack, prawn cocktail –*

shrimp cocktail, top table – head table, crazy golf – miniature golf, passbook – bankbook, hairgrip – bobby pin.

Полисемантическими являются субстантивы в следующих парах: *aerial* (2 значения) – *antenna* (2 значения), *bloomer* (2 значения) – *blooper* (2 значения), *laundry basket* (2 значения) – *hamper* (2 значения), *brainwave* (2 значения) – *brainstorm* (2 значения), *sifter* (2 значения) – *shaker* (4 значения), *spanner* (2 значения) – *wrench* (3 значения), *fanlight* (2 значения) – *transom* (3 значения), *derby* (4 значения) – *bowler* (2 значения) и др.

Пары *coffin – casket, newsflash – news bulletin, crash barrier – guard rail, flatmate – roommate* являются примерами тех пар, которые включают в себя моносемантическое британское английское существительное и бисемантический американский эквивалент. В следующих парах американские лексемы имеют одно значение, а британские – два и больше: *raspberry* (2 значения) – *Bronx cheer, car park* (2 значения) – *parking garage, Casualty* (3 значения) – *Emergency room, pavement* (3 значения) – *sidewalk, valve* (3 значения) – *vacuum tube*.

Следовательно, одна из причин нулевой реальной словообразовательной продуктивности британских субстантивов и их американских эквивалентов – это моносеманτικότητα большинства данных единиц.

Стилистические характеристики значений некоторых изучаемых существительных, такие как неформальная или разговорная сфера употребления (которые обычно способствуют появлению новых производных), не повлияли на реализацию словообразовательного потенциала исходных единиц. Например, неформальным является употребление слов *backchat – backtalk, ghetto blaster – boom box*, британского существительного *combover (scrapeover – американский эквивалент)*, американского существительного *day (sports day – британский эквивалент)*, а в паре *shuttlecock – birdie* одно из значений американского существительного является разговорным. Незначительное количество составляют существительные с другими стилистическими показателями, например, *traffic warden – meter maid* (устаревшее), *accelerator* (техническое) – *gas pedal*.

Таким образом, большинство анализируемых британских английских существительных и их американских эквивалентов являются стилистически немаркированными (343 пары (94,49 %) составляют две лексемы, не имеющие дополнительных стилистических показателей, 15 пар (4,13 %) – одно из существительных стилистически маркировано, 5 пар (1,38 %) – два существительных стилистически маркированы), а неформальная

или разговорная сфера употребления некоторых единиц не повлияла на реализацию их словообразовательного потенциала.

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы о причинах, которые сдерживают реализацию словообразовательного потенциала британских английских существительных и их эквивалентов в американском варианте английского языка. Во-первых, очевидным является влияние словообразовательного фактора: 69,97 % пар данных существительных характеризуются сложной или сложносоставной морфологической структурой. Во-вторых, наблюдаем взаимосвязь между отсутствием производных слов у исследуемых субстантивов и их незначительной частотностью употребления: 96,42 % пар составляют существительные, которые не входят в первую, вторую или третью тысячи слов, употребляемых в устной или письменной речи. В-третьих, ограничение реализации словообразовательных возможностей таких субстантивов зависит от их моносемантичности – 77,96 % пар. В-четвертых, обнаружено, что значения 94,49 % пар исследуемых существительных стилистически немаркированные.

Перспективой нашего дальнейшего исследования является изучение причин, способствующих реализации словообразовательного потенциала глаголов британского английского языка и их эквивалентов в американском варианте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Волкова Н. В. Основные причины, способствующие реализации словообразовательного потенциала существительных британского английского языка [Электронный ресурс] / Н. В. Волкова // Наука и мир в языковом пространстве : сб. науч. трудов Республиканской очно-заочной научной конференции (20 ноября 2015 г.). – Макеевка, 2015. – С. 39-44. – Режим доступа: <http://donnasa.ru/inform.php?lng=r&pid=2468&art=2469>.
2. Волкова Н. В. Основные факторы, способствующие реализации словообразовательных возможностей субстантивов в американском варианте английского языка / Н. В. Волкова // Восточнославянская филология : сб. науч. трудов. – Горловка, 2016. – Вып. 2(28). – С. 65-71.
3. Галуцких И. А. Особенности реализации словообразовательного потенциала ядерных лексем английского и немецкого языков / И. А. Галуцких // Записки з романо-германської філології : зб. наук. праць. – Одеса, 2005. – Вип. 16. – С. 21-30.

4. Дерді Е. Т. Словотворні та структурно-семантичні характеристики англійських юридичних термінів : дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.04 / Дерді Емма Тіберіївна. – К., 2003. – 283 с.
5. Комаров Г. В. Национально-культурная специфика новой лексики английского языка : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 “Теория языка” / Г. В. Комаров. – Краснодар, 2007. – 24 с.
6. Костенко В. Г. Словотворчі потенції твірних іменних кореневих основ германського походження (на матеріалі англійської біологічної термінології) : дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.04 / Костенко Вікторія Геннадіївна. – Полтава, 1999. – 285 с.
7. Науменко Е. Э. Особенности аббревиации в современной английской лексической идиоматике [Электронный ресурс] / Е. Э. Науменко. – Режим доступа: <http://www/.pn.pglu.ru/sndex.php?module=subjects/23.05.2007>.
8. Пушкар В. І. Структура, семантика та словотворчі функції основ префіксальних дієслів : (На матеріалі англійської економічної термінології) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.04 “Германські мови” / В. І. Пушкар. – К., 2002. – 19 с.
9. Саркисянц В. Р. Участие исконно-английских заимствованных глаголов в обогащении словарного состава современного английского языка (на основе анализа словаря Chambers 21st Century Dictionary) [Электронный ресурс] / В. Р. Саркисянц. – Режим доступа : <http://www.rspu.edu.ru/science/conference/05.09.2006>
10. Longman Dictionary of Contemporary English / [dir. D. Summers]. – Oxford : Pearson Education Limited, 2006. – 1951 p.

АННОТАЦИЯ

Волкова Н. В. Факторы, ограничивающие реализацию словообразовательного потенциала британских английских существительных и их эквивалентов в американском варианте

В статье рассматривается вопрос словообразовательного потенциала существительных английского языка. Автор сопоставляет британские лексемы и их американские эквиваленты. Основной акцент делается на факторах, ограничивающих реализацию потенциала исследуемых единиц на уровне словообразования.

Ключевые слова: существительное, словообразовательный потенциал, фактор, ограничивать, британский английский язык, американский эквивалент.

SUMMARY

Volkova N. V. The factors that restrain the word-forming potential of British and American nouns in English

The article deals with the problem of the word-forming potential of nouns in English. The author contrasts British lexemes and their American equivalents. The accent is made on the study of the factors that restrain the development of word-forming potential of units under analysis.

Key words: noun, word-forming potential, factor, to restrain, British English, American equivalent.

*С.П. Волосевич
(г. Горловка, ДНР)*

УДК 81'373.72(=111)

**КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ
ПОТЕНЦИАЛ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В современных лингвистических исследованиях фразеологические единицы, благодаря наличию коннотативного макрокомпонента в семантике, рассматриваются как специфические единицы, обслуживающие прагматику языка. Интерес лингвистов к изучению коммуникативно-прагматического потенциала фразеологизмов объясняется тем, что фразеологизмы, являясь прагматически маркированными единицами, не только обозначают, но и выражают.

В современной лингвистике существуют разнообразные точки зрения на языковую прагматику. В последние годы сфера интересов прагматики существенно расширилась. Ряд лингвистов приходит к выводу о необходимости разграничения языковой и общей прагматики. Первая относится к чисто языковым средствам выражения прагматической установки, а вторая покрывает область экстралингвистических прагматических факторов. Однако и перед языковой прагматикой стоит довольно широкий круг проблем, решением которых она должна заниматься. Несмотря на различия, которые выявляются при сопоставлении различных точек зрения на прагматику, во многих из них присутствует идея о воздействии на адресата с помощью вербальных средств. Одним из таких вербальных средств являются фразеологические единицы, которые могут быть употреблены в речи, как в узуальном виде, так и в преобразованном.